

Journée d'étude

« La traduction et les outils numériques »

ENS de Lyon. 5 avril 2018

**TLHUB : vie et mort d'une plateforme
de traduction collaborative**

Camille Bloomfield (EA 7338 Pléiade, Univ. Paris 13)

&

Naomi Nicolas-Kaufman, CERC, Univ. Paris 3, *in absentia*)

TLHUB

1. Le projet



PRÉSENTATION

La Société européenne des Auteurs est un think tank littéraire, intellectuel et numérique dédié à promouvoir la traduction à travers un réseau de projets. Au cœur de la SEUA, trois missions principales :

- ★ Créer une plateforme de traduction collaborative pour une Europe multilingue.
- ★ Tisser des liens entre institutions et organisations culturelles afin de les aider à enrichir et soutenir la traduction d'œuvres littéraires.
- ★ Encourager la traduction comme modèle pour une citoyenneté européenne multilingue au XXIe siècle.

La traduction est devenue un impératif culturel quotidien, et nous devons rapidement prendre la responsabilité de parler sa langue, une « entre-les- langues » dans laquelle aucune nation ne domine mais toutes coopèrent. Plus qu'une simple reconnaissance de la diversité sociale et linguistique, penser la traduction en termes de poésie commune est une façon d'affronter les conflits et les tensions, et par là, de mobiliser la littérature et les sciences humaines, afin de faire porter leur voix au-delà du cadre de l'écrit.

Depuis sa fondation en 2008, la Société européenne des Auteurs invite les acteurs culturels à s'emparer de cette responsabilité. Chacun de ses quatre projets à long terme cible, à sa manière, une « Europe de la traduction infinie. »

Nous vous invitons à explorer ces projets, à poser des questions, et à participer.

PROJETS



LA LISTE FINNEGAN

Tous les ans, la Seua publie une liste d'œuvres insuffisamment traduites ou simplement oubliées, sélectionnées par un comité de dix auteurs majeurs...

TLHUB

Commencé en 2008 et lancé pour la première fois en 2012, TLHUB (Translation and Literary Hub) est un outil numérique multilingue dédié à la traduction...



L'OBSERVATOIRE DE LA TRADUCTION

L'observatoire de la traduction est un laboratoire de veille proposant des articles de fond autour de la traduction.



SECESSION

L'Histoire de l'Assemblée constituante qui posa les bases d'une Europe par-delà les nations : un non-spectacle.

WORLD TRANSLATION FUND

Le Fonds Mondial pour la traduction est un projet de financement qui fait appel



DERNIERS TWEETS

[retweeted] @diablog_eu: #diablog_eu-Posts: NOW-Φεστιβάλ Δημ. Θέατρο Πειραιά, 17-19.6 με καλλιτέχνες και συγγραφείς. <https://t.co/RayfPy6DYe> <https://...>

[retweeted] @diablog_eu: #diablog_eu-Posts: NOW-Festival im Stadttheater Piräus 17.-19.6 mit Autoren und Künstlern. <https://t.co/gtB6W0JNbk> <https://...>

@seua_org: <https://t.co/CvzS5aOkeW> <https://t.co/CvzS5aOkeW>

@seua_org: NOW στο Δημοτικό Θέατρο Πειραιά <https://t.co/hpFIO5aUPZ>

À ce jour,

00707

membres soutiennent les projets de la SEUA.

Cadre initial : la Société européenne des Auteurs

seua.org

L'équipe du projet

- Porteuses du projet: Camille Bloomfield (Paris 13/ Paris 3), Naomi Nicolas Kaufman (Paris 3),
- Coordinatrice de l'étude : Geneviève Vidal (Paris 13)
- Chargée d'études: Anne Gagnebien (Paris 13), Cecilia Jauniau
- Développeur: Joseph Fahey
- Ancienne équipe & fondateurs: Camille de Toledo, Leyla Dakhli, membres de la SEUA, AF83

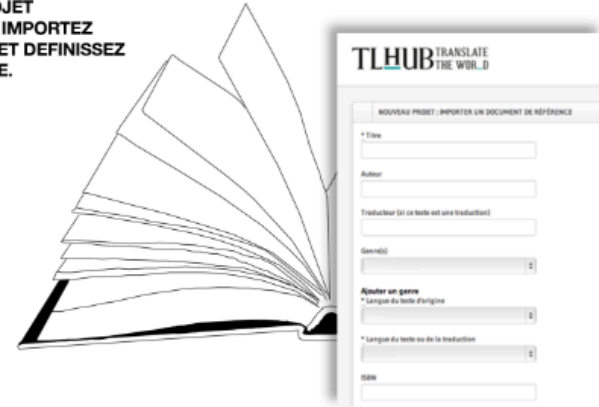
Principe de fonctionnement

1. VOUS POUVEZ DÈS VOTRE INSCRIPTION, COMMENCER UN PROJET DE TRADUCTION.

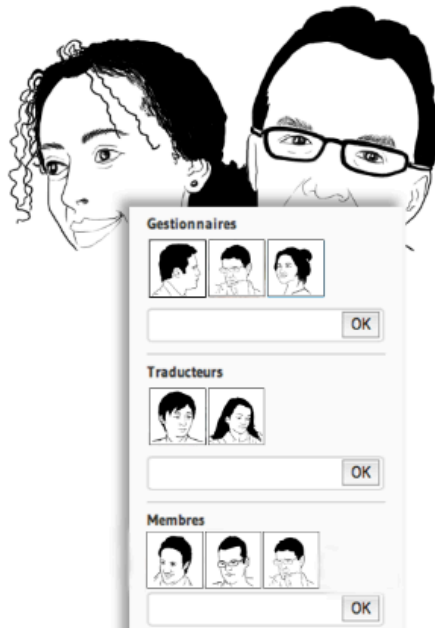


2. POUR CREER UN PROJET DE TRADUCTION, VOUS IMPORTEZ VOTRE TEXTE SOURCE ET DEFINISSEZ LES DONNEES DU TEXTE.

TLHUB TRANSLATE THE WORL_D



3. VOUS POUVEZ DE SUITE INVITER DES PERSONNES A TRAVAILLER ET RENSEIGNER LES ELEMENTS DE VOTRE TRADUCTION.



4. COMMENCEZ A TRADUIRE ET SUIVRE LES COMMENTAIRES DE VOS CO-TRADUCTEURS OU DES MEMBRES DU PROJET.



Objectifs initiaux

1. promouvoir la traduction *entre toutes les langues*, pour défendre la diversité linguistique
2. encourager la traduction littéraire et des sciences sociales
3. développer une technologie innovante pour la traduction humaine

2. Historique

- 2011: Naissance du projet dans le cadre de la SEUA
- février 2012: lancement de la V1
- 2013: mise en production de la V2
- 2014: projets-pilotes et ateliers
- 2015: TLHUB rejoint UDPN et devient un projet « recherche »
- 2017-2018: L'heure du bilan

La V1 (2012)

« LE PROFIL » de TLHUB : Langues lues, langues écrites, langues de travail

TLhub

Chercher un document, un membre sur TLH Camille de Toledo

Mon compte

Email

Avatar 
[Changer mon avatar](#)

Mot de passe [Changer mon mot de passe](#)

Mon profil

Name

Language

Langue parlée

Langue parlée [Supprimer cette langue](#)

Langue parlée [Supprimer cette langue](#)

[Ajouter une langue](#)

Dans la version 2, possibilité de s'inscrire sur TLHUB via Facebook ou Twitter...

C'est ici que vont s'inscrire, dans la version 2, toutes les fonctionnalités sociales de l'outil TLHUB :

- Œuvres / Textes importés / Archives
- Groupes de l'utilisateur
- Projets privés ou publics
- Fil d'informations /
- Activités / Statuts

Dans son profil, l'utilisateur précise les différentes langues dans lesquelles il travaille.

Ces champs permettront ensuite de cerner les « textes » et informations du réseau social qui concernent l'utilisateur.

« L'ATELIER » des utilisateurs de TLHUB : « mon compte »

The screenshot shows the TLHUB user dashboard for Camille de Toledo. The interface includes a search bar, a navigation menu, and a list of imported texts. Annotations explain the color coding and actions available for each text entry.

Text Title	Original Language	Language of this text	User	Date	Status
L'Inquiétude d'être au monde	French	French	Camille de Toledo	June 21, 2012 16:29	Vert
L inquiétude	French	English	Camille de Toledo	June 21, 2012 16:10	Vert
Die Traumdeutung	German	French	Sigmund Freud	June 21, 2012 16:06	Jaune
Visiter le Flurkistan	French	English	Camille de Toledo	June 14, 2012 13:14	Vert
Die Traumdeutung	German	French	Sigmund Freud	June 14, 2012 12:23	Vert
L'insurrection spirituelle	French	English		May 30, 2012 13:20	Vert
L'insurrection spirituelle	French	French			Blanc
L'Inquiétude d'être au monde	French	French	Camille de Toledo	April 29, 2012 10:39	Blanc
Secession - Extrait	French	Spanish: Castilian	Camille de Toledo	April 06, 2012 10:54	Vert

Fonctions :

- Lire le texte
- Sortir le texte de l'interface TLHUB pour présenter à un éditeur
- Travailler à la traduction du texte
- Inviter quelqu'un à travailler sur un texte

Vers le module d'importation de texte

Textes importés :

- Vert = traduction initiée par l'utilisateur
- Jaune = Traduction partagée par un autre utilisateur
- Blanc : texte source importé en vue d'une traduction

Renseigner les méta-données d'un texte

L'interface de l'outil se traduit dans toutes les langues du monde

« L'ECRIVEUSE » des utilisateurs de TLHUB : double-écran Segments de textes et alignements

Bouton pour changer l'orientation droite/gauche entre
texte-source et texte cible

Pour voir les différentes
versions de la traduction

L'Inquiétude d'être au monde

Je pense au père qui attend son enfant, le soir, et prie, en silence. Il ne croit pas en Dieu, le père, mais il prie quand même, parce qu'il ne sait plus vers qui se tourner. Il attend son enfant et l'inquiétude trace en lui des lignes vertigineuses, des phrases et des phrases qui racontent des histoires formidables d'enlèvements, d'accidents, de fugues et de disparitions. Des milliers d'histoires dont le père, s'il était écrivain, pourrait faire un recueil. Il appellerait ce recueil : Les Mille et Une nuits... Ou plus justement, les Mille et Une nuits où je t'ai attendu. Et il faut voir, à cet instant, le visage du père, le visage inquiet du père, les cernes dans ses yeux, le visage qui attend et prie ou espère ou simplement se replie autour de ses genoux en priant encore pour que l'enfant soit là, devant lui, sain et sauf.

Je pense au visage d'Anna Magnani dans un film de Pasolini. Nous sommes dans des terrains vagues. La mère observe son garçon assis sur un manège. Pendant les quelques secondes où elle ne le voit pas, Ettore se lève. Il descend du manège en marche. Puis... Le manège tourne encore. Là où il était assis, il ne reste que l'effroyable vide de l'enfant disparu. Il s'est levé, il est parti, mais la mère n'en sait rien. A ce moment, les yeux de la mère ! Son gamin a disparu, il lui a été volé, arraché, c'est ce qu'elle pense, ce que disent ses yeux. Elle se met à courir. Elle crie : Ettore ! Ettore ! Si proche de terreur ! Terreur des instants minuscules, d'une mort inimaginable. La mère court après son propre effroi. Elle court après sa peur. Puis, au bout de quelques mètres, elle le voit.

Ettore ne s'est pas envolé, pas encore. Il marche gentiment sur un chemin ennui. Les bras le long du corps. Les pieds à la traîne. Dégaine familière du gamin qui s'apaise. L'inquiétude la quitte, mais pour combien de temps ?

L'Inquiétude d'être au monde

I think of the father awaiting his son in the evening, praying in silence. The father does not believe in God but he prays anyway for lack of knowing where to turn. He awaits his child and disquiet traces dizzying lines inside of him, sentences upon sentences each telling wild stories of kidnappings, accidents, escapades and disappearances. Had the father been a writer, he could make a collection of je pense que ce mot these thousands of stories. He would call it: One Thousand and One Nights...or better, One Thousand and One Nights I Awaited You. The father's face, at this very moment, is worried, rings under his eyes, this face that awaits and prays and hopes, or simply gathers his body around his knees in prayer that his child appear before him, healthy and unharmed.

Je pense au visage d'Anna Magnani in Pasolini's film. We are close to Rome in an indeterminate place. The mother observes her child riding a carousel. During the few seconds she cannot see him, Ettore gets up, walks off the carousel. Then...it spins and where Ettore had been, there is only the terrible blank space of the disappeared child. He has gotten up, left, and his mother knows nothing. The mother's eyes, now, at this moment! She thinks, and her eyes say: her child is gone, he is stolen from her, torn away. She begins to run. She cries: Ettore! Ettore! So close to terrore! The terror of a fleeting moment, of an unimaginable death. The mother runs after her own dread. Runs after her fear. Then, after several yards, she spots him.

Ettore, not yet. He ambles along a path called: Boredom. Arms down by his sides. Feet dragging behind him. The familiar gait of a kid. The mother's fear is relieved, her disquiet quieted. But for how long?

Texte-source et texte-cible
s'alignent par segments.

Recherche sémantique, recherche
d'un mot dans le texte

Texte source en langue A

Texte cible en langue B

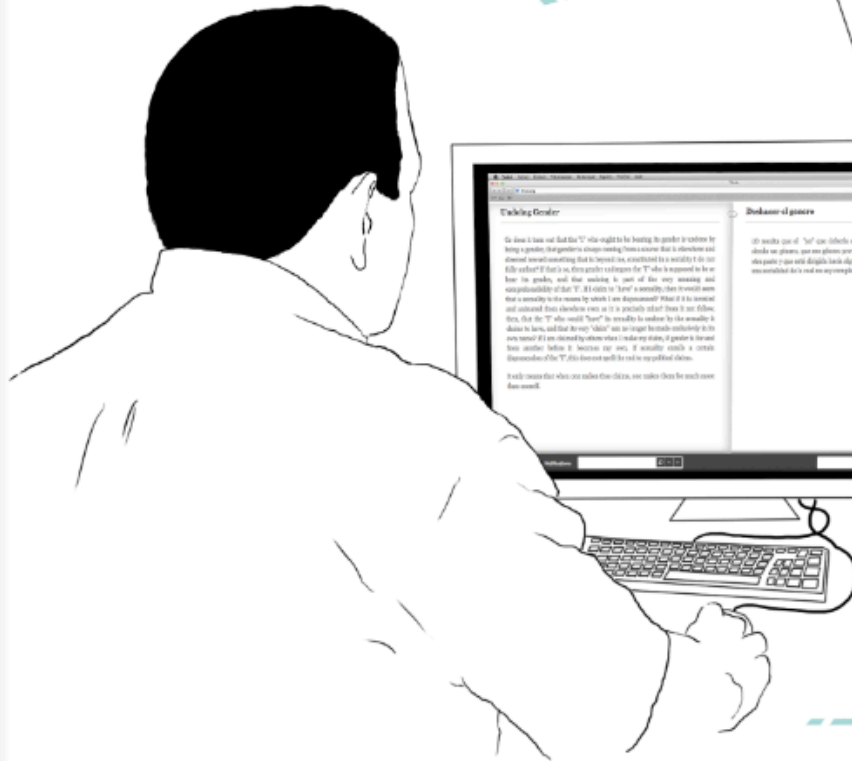
La V2 (2013)

Réflexion sur les usages

CAS N°1. TRAVAIL ENTRE UN AUTEUR ET UN TRADUCTEUR

¿O resulta que el "yo" que debería soportar su género se deshace por estar siendo un género, que ese género proviene siempre de una fuente que está en otra parte y que está dirigida hacia algo que está más allá de mí, constituido en una sociedad de la cual no soy completamente su autor ?

Or does it turn out that the "I" who ought to be bearing its gender is undone by being a gender, that gender is always coming from a source that is elsewhere and directed toward something that is beyond me, constituted in a sociality I do not fully author?



TLHUB TRANSLATE
THE WOR_D

CAS N°2. PEDAGOGIE DE LA TRADUCTION ET DES LANGUES

Die Verwandlung

Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen Träumen erwacht, fand er sich in seinem Bett zu einem ungeheuren Ungeleser verwandelt. Er lag auf seinem pensenartig harten Rücken und sah, wenn er den Kopf ein wenig hob, seinen gewölbt, braunen, von bogenförmigen Verstärkungen getriebenen Bauch, auf dessen Höhe sich die Betendecke, zum glänzlichen Niedergleiten bereit, kaum noch erhalten konnte. Seine vielen, im Vergleich zu seinem sonstigen Umfang kläglich dünnen Beine flimmerten ihm hilflos vor den Augen.

»Was ist mit mir geschehen?«, dachte er. Es war kein Traum. Sein Zimmer, ein richtiges, nur etwas zu kleines Menschenzimmer, lag ruhig zwischen den vier wohlbekannten Wänden. Über dem Tisch, auf dem eine auseinandergepackte Musterkollektion von Tuchwaren ausgebreitet war – Samsa war Reisender – hing das Bild, das er vor kurzen aus einer illustrierten Zeitschrift ausgeschnitten und in einem hübschen, vergoldeten Rahmen untergebracht hatte.

Es stiel...

Un matin, après une nuit agitée, Gregor Samsa s'aperçut en se réveillant qu'il avait été transformé en un horrible insecte.

La Métamorphose

En se réveillant un matin après des rêves agités, Gregor Samsa se retrouva, dans son lit, métamorphosé en un monstrueux insecte. Il était sur le dos, un dos aussi dur qu'une carapace, et, en relevant sa poitrine, il vit, bombé, brun, cloisonné par des arceaux plus rigides, son abdomen sur le haut duquel le couvercle, prêt à glisser tout à fait, se tenait plus qu'à peine. Ses nombreuses pattes, lamentablement grêles par comparaison avec la corpulence qu'il avait par ailleurs, gémirent désespérément sous son poids. Sa chambre, une vraie chambre humaine, juste un peu trop petite, se trouvait entre les quatre murs qu'il connaissait bien. Au-dessus de la table, accrochée à une collection d'échantillons de tissus – Samsa était représentant – on voyait accroché l'image qu'il avait récemment décroché dans un magasin dans un joli cadre doré. Elle représentait une femme nue et d'un bon tous les deux et fourmes et qui, serrée bien droite, tendait le spectateur un lourd manteau de fourrure et tout ses oses-bas avait disparu.

En se réveillant un matin après des rêves agités, Gregor Samsa se retrouva dans son lit, métamorphosé en vermine.

En se réveillant un matin après des rêves agités, Gregor Samsa se retrouva dans son lit, métamorphosé en un monstrueux insecte.

Un matin, alors qu'il émergeait de ses rêveries agitées, Gregor Samsa se trouva transformé en un cafard immonde.

Lorsque Gregor Samsa se réveille de ses rêves agités, il se trouva métamorphosé en monstrueux insecte.

Un matin, quand Gregor Samsa s'éveilla d'une nuit agitée, il se trouva transformé dans son lit en une bête immonde.

CAS N°3. GROUPE DE RECHERCHE ENTRE PLUSIEURS UNIVERSITES

Olet aloittamassa Italo Calvino'n uutta romaania Jos tahyöinä matkamies.
Rentoudu. Keskity. Karkota mielestä kaikki ajatukset.



Ты открываешь новый роман Итало Кальвино Если однажды знойной
ночью путник. Расслабься. Соберись. Оттони посторонние мысли.
Пусть окружающий мир растворится в нежной дымке.

You are about to begin reading Italo Calvino's new novel,
if on a winter's night a traveler. Relax. Concentrate.
Dispel every other thought. Let the world around you fade.

TLHUB TRANSLATE THE WOR_D

Du skall just börja läsa Italo Calvino's nya roman Om en vinternatt en resande.
Slappna av. Koncentrera dig. Avlägsna alla ovidkommande tankar.
Låt världen omkring dig flyta ut i någorlunda obestämt.

Tu vas commencer le nouveau roman d'Italo Calvino,
Si par une nuit d'hiver un voyageur. Détends-toi.
Concentre-toi. Ecarte de toi toute autre pensée.
Laisse le monde qui l'entoure s'estomper dans la vague.



Je staat op het punt in Als op een winternacht een reiziger te beginnen,
de nieuwe roman van Italo Calvino. Ontspan je. Concentreer je. Zet iedere
andere gedachte uit je hoofd. Laat de wereld om je heen vervagen tot in
het onbestemde.

CAS N°4. TRADUCTION MULTILINGUE ET COLLABORATIVE

Es war inmitten unsres Wegs im Leben
Ich wandelte dahin durch finstre Bäume
Da ich die rechte Strasse aufgegeben.

Till mitten hunnen på vår levnadsvandring
hade jag i en dunkel skog gått vilse
och irrat bort mig från den rätta vägen.

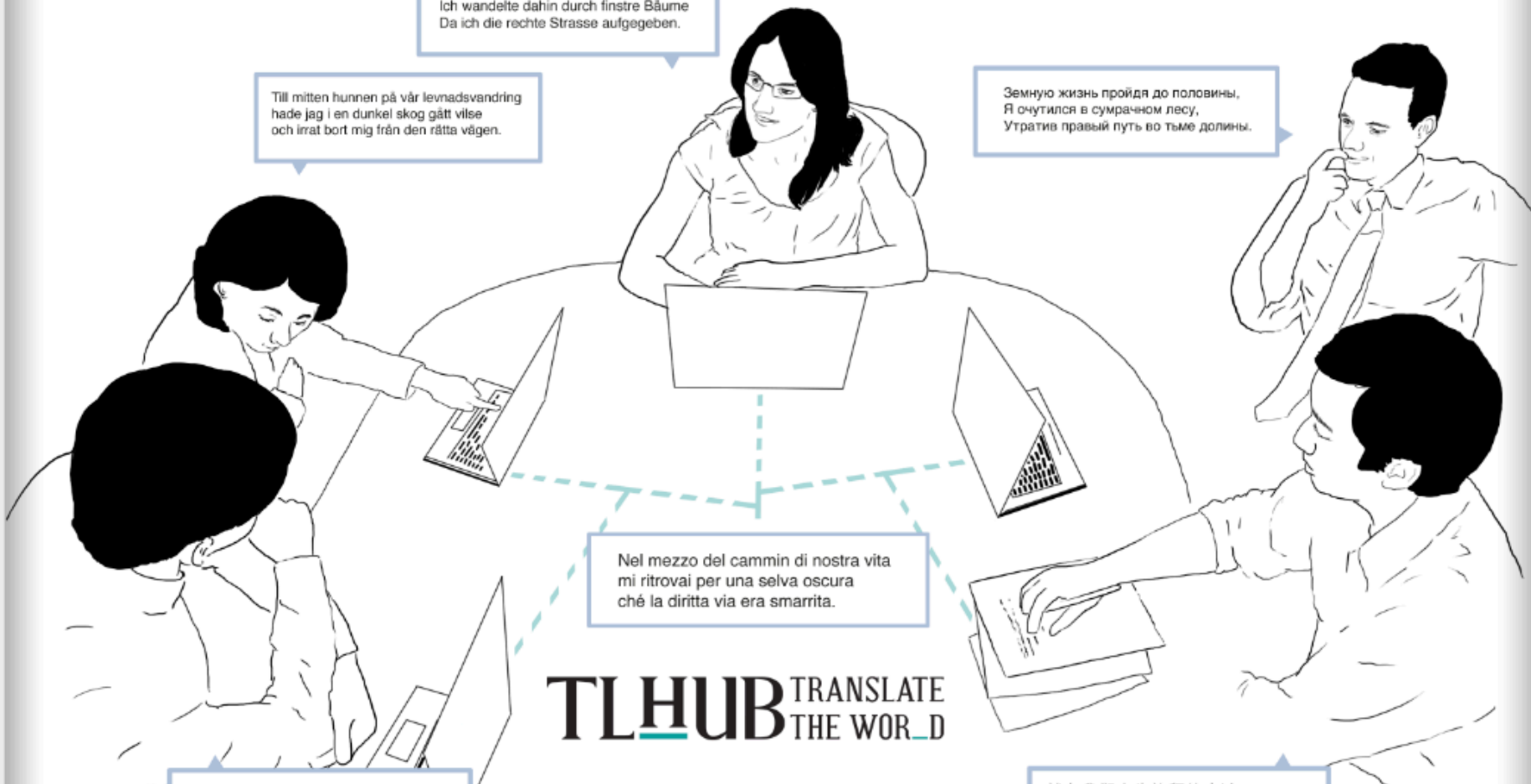
Земную жизнь пройдя до половины,
Я очутился в сумрачном лесу,
Утратив правый путь во тьме долины.

Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura
ché la diritta via era smarrita.

וּכְיֵיחַ בֵּיתֵנּוּ תִצְחַמְבּ, יִהְיוּ
רָשָׁח רַעֲיִב דְּבֹא אֶצְמָאוּ
יִתְיַטֵּה רָשִׁיָה חֲרָאָה וְאִי כִּי

就有我们人生旅程的中途，
我在一座昏暗的森林之中醒悟过来，
因为我在里面迷失了正确的道路。

TLHUB TRANSLATE
THE WORLD



CAMILLE BLOOMFIELD



Traductrice, professeur

France

Langue(s) source anglais, italien

Langue(s) cible français

Langue(s) de travail anglais

Institution(s) Société européenne des Auteurs

Mes liens www.tlhub.blogspot.fr www.facebook.com/Societeuropeenn...

Éditer mon profil

Activité



Camille Bloomfield a laissé un commentaire sur un segment du projet

MES PROJETS ACTIFS (4) Créer

- L'inquiétude d'être au monde
L'inquiétude d'être au monde - Camille de Toledo | Français -> Anglais
Créé par Camille De Toledo
Plus d'informations

Projet de traduction de Flatland en français
Flatland - Edwin Abbott Abbott | Anglais -> Français - Italien
Créé par Jérôme Andrieux
Plus d'informations

Projet Eluard
Poème Eluard - Pas d'auteur pour le texte de référence | Français -> Arménien
Créé par Camille Bloomfield
Plus d'informations

Tous

MES PROJETS ARCHIVÉS (1)

- The road not taken
The road not taken - Robert Frost | Anglais -> Italien - Français
Créé par Camille Bloomfield

CAMILLE BLOOMFIELD



Traductrice, professeur
France

Langue(s) source
anglais, italien

Langue(s) cible
français

Langue(s) de travail
anglais

Institution(s)
Société européenne des Auteurs

Mes liens
www.tlhub.blogspot.fr
www.facebook.com/Societeeuropenn...

Éditer mon profil

Activité

Camille Bloomfield a traduit

MES PROJETS ACTIFS (4) Créer

L'inquiétude d'être au monde 🔒
L'inquiétude d'être au monde - Camille de Toledo | Français → Anglais
Créé par Camille De Toledo
Ouvrir 📄 ⚙️ 📖 🗑️
Plus d'informations

Projet de traduction de Flatland en français 🔒
Flatland - Edwin Abbott Abbott | Anglais → Français - Italien
Créé par Jérôme Andrieux
Plus d'informations

Projet Eluard 🔒
Poème Eluard - Pas d'auteur pour le texte de référence | Français → Arménien
Créé par Camille Bloomfield
Plus d'informations

Tous

MES PROJETS ARCHIVÉS (1)

The road not taken 🔒
The road not taken - Robert Frost | Anglais → Italien - Français



MES PROJETS ACTIFS (4)

Créer

L'inquiétude d'être au monde



L'inquiétude d'être au monde - Camille de Toledo | Français → Anglais

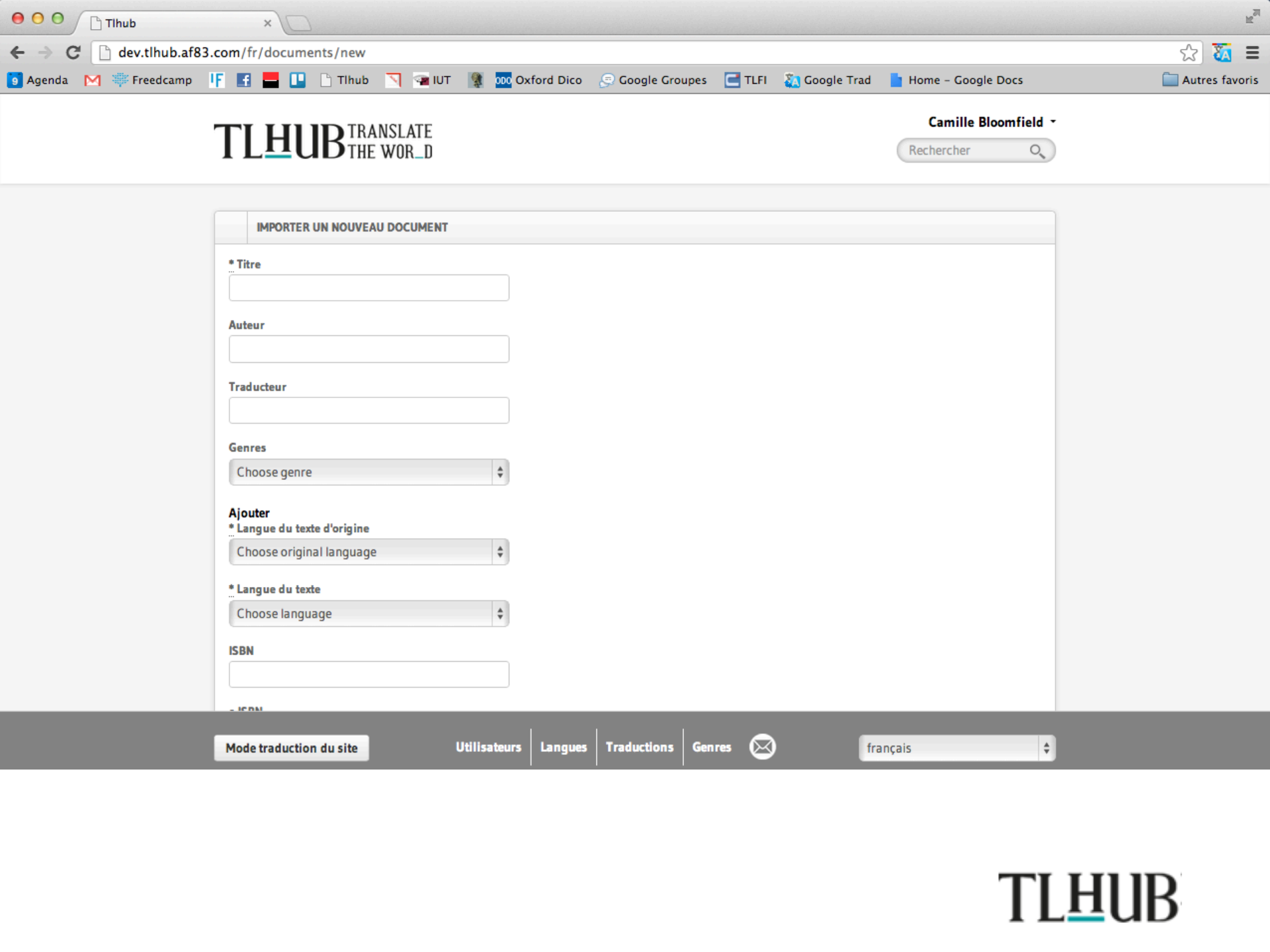
Créé par Camille De Toledo

⊖ Plus d'informations



Ouvrir





IMPORTER UN NOUVEAU DOCUMENT

* Titre

Auteur

Traducteur

Genres

Choose genre ▾

Ajouter

* Langue du texte d'origine

Choose original language ▾

* Langue du texte

Choose language ▾

ISBN



THE ROAD NOT TAKEN

Créé par Camille Bloomfield

Texte source The road not taken

Auteur Robert Frost

Langue Anglais

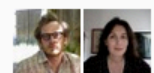
Projet public

Gestionnaires



Input field with OK button

Traducteurs



Input field with OK button






TEXTE DE RÉFÉRENCE

The road not taken
Robert Frost | Français
Document importé par Camille Bloomfield

TRADUCTIONS (2) Créer

La strada non presa
Robert Frost | Italien
Document importé par Camille Bloomfield

La route que l'on n'a pas prise
Robert Frost | Français
Document importé par Camille Bloomfield

Travailler     

The road not taken

TWO roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh

Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in a wood, and I—

I took the one less traveled by,
And that has made all the difference.

La route que l'on n'a pas prise

Deux routes divergent dans un bois jaune
Et, désolé de ne pouvoir emprunter les deux
Et de voyager seul, je demeure longtemps
Et regarde vers le bas, le plus longtemps possible,
Jusqu'à là où...

Et prit alors l'autre, **tout aussi juste**

La route que l'on n'a pas prise

H B I U ☰ ☱ ☲ ☳ ☴

Deux routes divergent dans un bois jaune

Et, désolé de ne pouvoir emprunter les deux
alors Et de voyager seul, je demeure longtemps

Et regarde vers le bas, le plus longtemps possible,
Jusqu'à là où...

TLHUB & UDPN

Pb: absence de prise en main par les utilisateurs « grand public ». Grand intérêt chez les chercheurs.

- Réorientation du projet en vue d'un public de chercheurs
 - réappropriation de la plateforme par le recrutement d'un développeur « maison » (Joseph Fahey)
 - Migration de serveur et redéploiement
 - Module de chat
 - Statistiques d'usage

3. L'heure du bilan: problématiques & perspectives

- Public et identité de TLHUB
- Usages pensés/usages réels
- Faiblesses et limites techniques de l'outil

→ **Un questionnement** : comment capitaliser sur le savoir accumulé lors du projet ?

Clore en beauté?

L'enquête auprès des usagers & collaborateurs

L'étude :

- **Dates: février-juin 2017**
- **Enquête collaborateurs** : sous la dir. de C. Bloomfield et Naomi Nicolas-Kaufman. 5 entretiens.
- **Enquête utilisateurs** : sous la dir. de Geneviève Vidal, avec la participation de Anne Gagnebien, Cécilia Jauniau, Ilaria Valoti. 14 entretiens.

Objectifs :

- Comprendre pourquoi le projet n'a pas « pris »
- Mieux connaître les usages en traduction de littérature & sciences sociales à l'heure du numérique
- En tirer des « bonnes pratiques » pour d'autres projets à venir

Clôre en beauté?

L'enquête auprès des usagers & collaborateurs

Pistes de travail

- Savoirs sur la « vie d'un projet »:
 - Quelle pérennité pour des projets d'innovation?
 - Vision concepteurs/vs/ usages utilisateurs : comment se mettre à la place de l'autre ?
- Réflexion sur le plan technique :
 - défi de l'alignement de textes comme élément central
 - Notion de segment
- Sur le plan traductologique: redéfinition possible de la traduction ?